

...михала:копрокоше:цетотивоудоро:цетотицерѣмени:цетотируодавещене:иголоубине:добре
...гож[ε]------цетверете:[α]оухот[ε]наоуце]лопагривенанова.а:оуспирокавопрасолехо

Длина 40,7 см, ширина 2,6 см.

Стратиграфическая дата: первая половина (предпочт. первая четверть) XIII в. О датировке грамоты см. также ниже.

Грамота делится на слова следующим образом:

(ᚠ) Михала ко Прокоше. Цето ти воудоро, цето ти церѣмени, цето ти роудавещене и голоубине добре ..., ...гоже ... цетверете. А оу Хотена оу Целопа гривена новаа. Оу Спирика во прасолехо ...

Роудавещене — описка вместо *роудавещине* (под влиянием *e* в предшествующем и последующем слоге).

Перевод: 'От Михалы к Прокше. [Всё], сколько у тебя есть выдр, сколько у тебя есть красной ткани, сколько у тебя есть хорошей буро-красной и голубой ткани ...' (следовало указание, что со всем этим товаром нужно сделать). Конечная часть грамоты содержала некий перечень долгов: '... четверть, у Хотена Челпа гривна новая, у Спирка на торговцах [такая-то сумма]'.

Воудоро — 'выдр' (т. е. речь идет о мехе выдры); в новгородских писцовых книгах топонимы Вудрино, Вудрицы, Вудрицкое болото выступают наряду с Выдрино, Выдрица, Выдрище и т. д. *Черъмень*, *голубина*, *рудавыщина* — оттенки цвета тканей (о слове *рудавыши*, от которого произведено последнее слово, см. ниже разбор грамоты № 765). Михаль фигурирует в грамоте № 682, а Прокша — адресат грамоты № 664; оба эти документа стратиграфически близки комментируемой грамоте. Имена Хотен и Челп отразились в новгородской отыменной топонимике: в писцовых книгах известны деревни Хотеницы, Хотеново, Челпино, Челпенево. Имя Спирко встречено в берестяной грамоте № 439 рубежа XII–XIII вв. Принимая во внимание стратиграфическую дату грамоты № 713, под "гривной новой" следует понимать денежную единицу, возникшую в конце XII в. и отличную от "гривны старых (или ветхих) кун", которая упомянута в договорной грамоте Новгорода с Готским берегом и немецкими городами 1191–1192 г. (ГВНП, с. 55, № 28). Поэтому грамоту надо датировать максимально близко к рубежу XII–XIII вв.

Грамота № 714

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 952, на уровне пласта 3 (глубина 0,40–0,60 м), в напластованиях усадьбы К. Это левая часть письма:

отъбориса-къ...
соу[щ]иць[-]ажебууд...
роудаклѣти-оуар...
ицьлоуют-ирать...

Прорись грамоты № 711

Прорись грамоты № 713

В отрезке *соу[и]иць* 4-я буква, возможно, представляет собой не *щ*, а *ш* (ср. написание *ш* с маленьким хвостиком посредине, например, в *оу Станишь* в грамоте № 630).

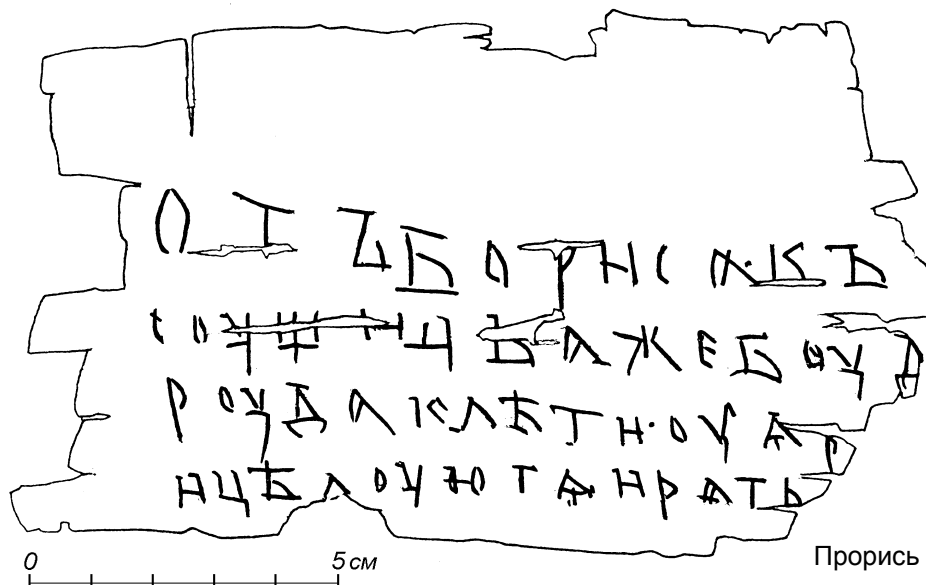
Длина 14,7 см, ширина 8,6 см.

Стратиграфическая дата: первая половина (предпочт. первая четверть) XIII в.

Текст делится на слова следующим образом:

Отъ Бориса къ ... (...)соуициъ. Аже боуд... ..роу да клѣти оу Ар... И цѣлоую тѣ и Рать...

К сожалению, основное содержание письма практически невосстановимо. Упоминались люди с именами типа *Юромиръ* и типа *Ратьмиръ*. Концом какого-то отчества, возможно, является отрезок *соу[и]иць* (или *соу[и]иць*); могло существовать и просто отчество *Суиичь* — от прозвища *Сухъ* (ср. фамилию *Сухов*).



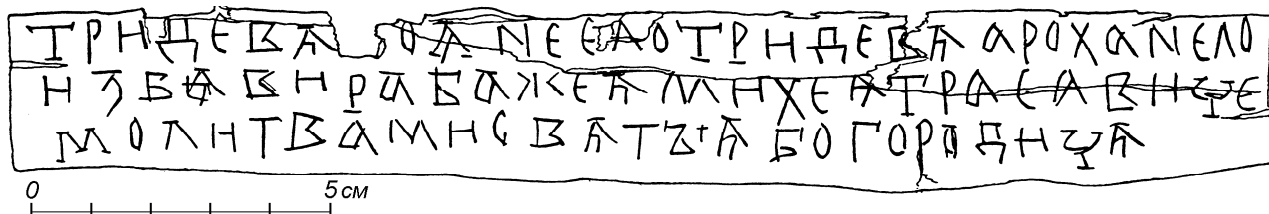
Грамота № 715

Найдена на Михаилоархангельском раскопе, в квадрате 27, на уровне пласта 9 (глубина 1,80 м). Это целый документ из трех строк:

ТРИДЕВА-ОАНЕЛОТРИДЕВААРОХАНЕЛО

ИЗБАВИРАБАЖЕАМИХЕАТРАСАВИЧЕ

МОЛИТВАМИСВАТЪАБОГОРОДИЧА



В *избави* (строка 2) *а* переправлено из *и*.

Длина 21,1 см, ширина 3 см.

Стратиграфическая дата: XIII в. Внестратиграфический анализ указывает примерно на вторую половину XII — первую половину XIII в. Таким образом, грамоту следует относить к первой половине XIII в.